

Guía docente / *Course Syllabus*

2018-19

1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	INTRODUCCIÓN A LA PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN DE LA LENGUA B: ALEMÁN
Códigos <i>Code</i>	304027
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Alemán)
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Traducción
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Traducción
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	2º
Semestre <i>Tern</i>	1º
Créditos totales <i>total credits</i>	6
Carácter <i>Type of course</i>	Obligatoria
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Español
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 23 horas de enseñanzas básicas (EB), 22 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asíncrona), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 23 hours of general teaching (background), 22 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.

2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	<p>Dado que en el primer curso del plan de estudios se contemplan asignaturas que cubren los aspectos teóricos, procedimentales y técnicos referentes a la traducción, el objetivo de esta asignatura es poner en práctica esos conocimientos y competencias centrándose en los aspectos fundamentales del proceso de traducción, a saber, la interpretación del TO, el proceso de contraste lingüístico-cultural y la redacción del TM.</p> <p>Enumeración de los objetivos:</p> <ol style="list-style-type: none">1.Desarrollo de la competencia traductora de textos no especializados.<ol style="list-style-type: none">1.1.Desarrollo de la capacidad de comprensión de textos en alemán (nivel B2-C1).1.2.Desarrollo de la capacidad de redacción de textos en español a partir de TO en alemán.1.3.Desarrollo de las capacidades para localizar problemas de traducción y aplicar las técnicas precisas para su solución.2.Desarrollo de la capacidad de detección de errores de traducción y de análisis crítico de textos traducidos.
Prerrequisitos <i>Prerequisites</i>	
Recomendaciones <i>Recommendations</i>	<p>-Haber alcanzado el nivel en lengua alemana requerido en BI y BII e ir adquiriendo paulatina y paralelamente tanto los conocimientos de lengua que se imparten en BIII como los conocimientos de la cultura de los países de habla alemana que se imparten en la asignatura de Cultura y Sociedades de la lengua BI.</p> <p>-Tomar contacto a través de los más variados canales con la cultura de los países de habla alemana.</p> <p>-RECOMENDACIÓN PARA ESTUDIANTES ERASMUS: Debe subrayarse muy especialmente la necesidad de dominar la lengua a la que se traduce, el español. Por ello, se recomienda a los estudiantes ERASMUS que NO se matriculen en esta asignatura A NO SER que hayan superado cursos de español de, al menos, el nivel B2 según el Marco de Referencia Europeo o que, por alguna otra circunstancia, sean bilingües o tengan un manejo del idioma español en las destrezas de comprensión y expresión escritas cercano al de la lengua materna.</p>
Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the educational plan</i>	<p>Esta asignatura se ubica en el módulo IV junto a las restantes asignaturas en las que se ejercita la práctica de la traducción. Al ser la primera asignatura de práctica de la traducción, este curso ejerce de puente entre las asignaturas teóricas del módulo VI (Lingüística aplicada a la traducción y la interpretación y Fundamentos teóricos de la traducción y la interpretación), cuyos principios pretende aplicar, y las asignaturas de traducción especializada, amén de otras asignaturas optativas, de su mismo módulo. En este sentido, con este curso el estudiante se adentra de modo práctico en la epistemología de la traducción para, en cursos posteriores, poder dedicarse de modo pleno al manejo de los recursos, herramientas, procedimientos profesionales, etc. del traductor.</p>

4. Competencias / Skills

<p>Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio</p> <p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p>
<p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.</p> <p>CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>
<p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.</p> <p>CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.</p> <p>CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.</p> <p>CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.</p> <p>CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.</p> <p>CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados</p>
<p>Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i></p>	<p>CE01 - Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.</p> <p>CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.</p> <p>CE07 - Enseñar el español como lengua extranjera.</p> <p>CE08 - Enseñar lenguas extranjeras.</p> <p>CE09 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.</p>
<p>Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la</p>	<p>11. Ser capaz de producir traducciones fluidas y correctas de textos no especializados para facilitar la comunicación entre hablantes de</p>

memoria del título <i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i>	las lenguas alemana y española y de sus diversas culturas respectivas. 12. Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción en el par de lenguas alemán-español. 13. Ser capaz de dominar las herramientas básicas de la traducción en el par de lenguas alemán-español.
---	---

5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

TEMA 1	LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN.
TEMA 2	PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN DEL PAR DE LENGUAS ALEMÁN ESPAÑOL. LA TRADUCCIÓN DE NOMBRES PROPIOS, SIGLAS Y ABREVIATURAS.
TEMA 3	LA TRADUCCIÓN DE LAS REFERENCIAS CULTURALES.
TEMA 4	LA TRADUCCIÓN DE NOTICIAS PERIODÍSTICAS.
TEMA 5	LA TRADUCCIÓN / ADAPTACIÓN DE RECETAS Y/O OTROS TEXTOS CON RASGOS ESPECÍFICOS.

6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

Metodología general <i>Methodology</i>	La asignatura es de naturaleza eminentemente práctica. Los conceptos teóricos aprendidos en asignaturas previas serán objeto de análisis práctico a partir de una serie ejercicios y de traducciones organizados por bloques. El método de trabajo será: 1. Sesiones de trabajo en el aula: sesiones de preparación de ejercicios relativos al proceso de traducción y, sobre todo, sesiones de corrección de TT: los estudiantes participarán activamente en el proceso de aprendizaje, aplicando a la práctica los conocimientos adquiridos en esta y otras asignaturas. 2. Trabajo autónomo del estudiante: elaboración de traducciones y ejercicios relativos a la traducción. Preparación de defensa de los propios TT. Análisis crítico de TT ajenos.
Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i>	V. Metodología general.
Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i>	V. Metodología general.
Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i>	V. Metodología general.

7. Criterios generales de evaluación / *Assessment*

Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>First session</i>	El % de la calificación procede de la evaluación continua. El % de la calificación procede del examen o prueba final. a) El estudiante realizará cuatro pruebas relativas a las competencias y contenidos desarrollados en los distintos temas. Las dos primeras, al menos, se realizarán durante el periodo formativo de la asignatura. Todas las pruebas tendrán el mismo valor de cara a la calificación final de la asignatura. Para poder superar la asignatura, es decir, para poder ser calificado con una nota de 5 o más en una escala del 0 al 10, el/la estudiante
--	--

	<p>no podrá ser calificado/-a en más de una prueba con menos de 4 puntos. De otro modo, el/la estudiante no podrá obtener en la calificación final más de un 4,5 (SUSPENSO).</p> <p>Respecto a los criterios de evaluación de las pruebas, para valorar (i) tanto los errores cometidos como (ii) el especial acierto de determinados pasajes de los textos traducidos, el profesor se guiará siempre por la siguiente tabla:</p> <p>(i) CS, FS → 1 – 1,5 PRAG → 0,5 – 1,5 NMS, GR, TEXT → 0,5 - 1 ORT, PUN, EST → 0,25 – 0,5 (ii) B → 0,5 MB → 0,75 - 1</p> <p>(Acerca de las abreviaturas de los tipos de errores y aciertos, v. material de estudio en la WebCT de la asignatura)</p> <p>a) El estudiante realizará cuatro pruebas relativas a las competencias y contenidos desarrollados en los distintos temas. Las dos primeras, al menos, se realizarán durante el periodo formativo de la asignatura. Todas las pruebas tendrán el mismo valor de cara a la calificación final de la asignatura.</p> <p>Para poder superar la asignatura, es decir, para poder ser calificado con una nota de 5 o más en una escala del 0 al 10, el/la estudiante no podrá ser calificado/-a en más de una prueba con menos de 4 puntos. De otro modo, el/la estudiante no podrá obtener en la calificación final más de un 4,5 (SUSPENSO).</p> <p>Respecto a los criterios de evaluación de las pruebas, para valorar (i) tanto los errores cometidos como (ii) el especial acierto de determinados pasajes de los textos traducidos, el profesor se guiará siempre por la siguiente tabla:</p> <p>(i) CS, FS → 1 – 1,5 PRAG → 0,5 – 1,5 NMS, GR, TEXT → 0,5 - 1 ORT, PUN, EST → 0,25 – 0,5 (ii) B → 0,5 MB → 0,75 - 1</p> <p>(Acerca de las abreviaturas de los tipos de errores y aciertos, v. material de estudio en la WebCT de la asignatura)</p>
Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Second session (to re-sit the exam)</i>	Evaluación en la convocatoria de recuperación de curso: se registrá conforme a la Normativa de evaluación de los estudiantes de Grado de la UPO.
Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Extraordinary November session</i>	Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad. Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única. V. segunda convocatoria ordinaria.

<p> Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching assessment criteria</i> </p>	<p> Durante la evaluación continua: V. criterios generales de evaluación. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): V. criterios generales de evaluación. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): V. criterios generales de evaluación. </p>
<p> Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice assessment criteria</i> </p>	<p> Durante la evaluación continua: V. criterios generales de evaluación. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): V. criterios generales de evaluación. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): V. criterios generales de evaluación. </p>
<p> Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD) <i>Criteria of assessment of guided academic activities</i> </p>	<p> Durante la evaluación continua: V. criterios generales de evaluación. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): V. criterios generales de evaluación. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): V. criterios generales de evaluación. </p>
<p> Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura <i>Minimum passing grade</i> </p>	<p> 1ª convocatoria: 5 2ª convocatoria: 5 </p>
<p> Material permitido <i>Materials allowed</i> </p>	
<p> Identificación en los exámenes <i>Identification during exams</i> </p>	<p> En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca. </p>
<p> Observaciones adicionales <i>Additional remarks</i> </p>	

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.

8. Bibliografía / Bibliography

	<ul style="list-style-type: none"> • Gamero Pérez, Silvia (2005) “Traducción alemán-español: aprendizaje activo de destrezas básicas.”, <i>Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universita Jaume I</i>. • Larreta Zulategui, Juan Pablo (--) “Textos para traducir (colección de textos y ejercicios en formato digital)”, --
--	---

